

## The Study of Idiom Translation in Fiction from English into Thai

**Authors :** Chinchira Bunchutrakun

**Abstract :** The purposes of the study are to investigate the problems that the translators encountered when translating English idioms into Thai and study the strategies they applied in solving the problems. The original English version and the Thai translated version of each of two works of fiction were purposively selected for the study. The first was Mr. Maybe, written by Jane Green and translated by Montharat Songphao. The second was The Trials of Tiffany Trott, written by Isabel Wolff and translated by Jitraporn Notoda. Thirty idioms of two translated works of fiction were, then, analyzed. Questionnaires and interviews with the translators of each novel were conducted to obtain the best possible information. The results indicated that the only type of problem that occurred was cultural problems, and these were solved differently by the two translators.

**Keywords :** translation, idiom translation, fiction translation, problem-solution strategies

**Conference Title :** ICCSP 2014 : International Conference on Cognitive Science and Psychology

**Conference Location :** London, United Kingdom

**Conference Dates :** August 21-22, 2014